




## Iskra Bedeković

Date of birth: 10/01/1987

Nationality: Croatian

Gender: Female

### CONTACT

 Kolodvorska 43, null  
33404 Špišić Bukovica,  
Croatia

 [iskrabedekovic@gmail.com](mailto:iskrabedekovic@gmail.com)

 (+385) 996967549

### ABOUT ME

Self-employed translator (Transtitling) iskrabedekovic@gmail.com +385 (0)996967549 Špišić Bukovica, Croatia

### WORK EXPERIENCE

**2022 - CURRENT** - Seoul, South Korea

#### **Audiovisual Translator**

GloZ (Netflix DTT Vendor)

-audiovisual translation of Netflix shows, series and documentaries

**2022 - CURRENT** - Auckland, New Zealand

#### **Audiovisual translator**

Straker Translations

-audiovisual translation of Netflix shows, series and documentaries

**2020 - CURRENT**

#### **Reviewer for the Croatian Association of Audiovisual Translators**

**2020 - CURRENT** - Madrid, Spain

#### **Audiovisual translator/proofreader**

Sublime Subtitling

-audiovisual translation of Netflix shows, series and documentaries

**2017 - CURRENT**

#### **Audiovisual translator/proofreader (recut)**

SDI Media

- audiovisual translation (English - Croatian)

- subtitling, editing, proofreading

- subject areas: Cinema, Movies, Television, Theatre, Entertainment, Fashion, Cooking, Construction

Copenhagen, Denmark

**2016 - CURRENT**

#### **Freelance translator**

Translated s.r.l.

- translation of commercial material, Google Adwords, technical manuals etc. (English/German - Croatian)

Rome, Italy

**2014 - CURRENT**

#### **Freelance Translator**

lolar d.o.o.

- translation of technical manuals for hydraulic presses, service manuals for vehicles and web pages for Mercedes-Benz vehicles (English/German - Croatian)

Ljubljana, Slovenia

## **2012 – CURRENT**

### **Audiovisual Translator**

Dobbin Ltd. for ICT Consulting, Martićeva 13

- audiovisual translation (English/German - Croatian)

- subtitling, editing, proofreading

- subject areas: Cinema, Movies, Television, Theatre, Entertainment, Fashion, Cooking, Construction

Zagreb, Croatia

## **2016 – 2017**

### **Music teacher in elementary school**

OŠ August Cesarec

-planning, preparing and delivering lessons, preparing teaching materials, helping pupils improve their music skills

Špišić Bukovica, Croatia

## **2014 – 2014**

### **Freelance Translator**

RTL Hrvatska d.o.o.

- translation of texts and scripts for "Galileo" documentary show (German-Croatian)

Zagreb, Croatia

## **2009 – 2010**

### **Freelance Translator**

Presscut d.o.o. za medijske i tržišne komunikacije, Domagojeva 2

- translation of newspaper articles related to political and economical topics in Austria and Germany (German-Croatian)

Zagreb, Croatia

## **2009**

### **Library assistant**

Faculty of Humanities and Social Sciences, Ivana Lučića 3

- assisting with organization of a new library database

Zagreb, Croatia

## **EDUCATION AND TRAINING**

## **2018 – CURRENT**

### **Member of the Croatian Association of the Audiovisual Translators**

2009 – 2015 – Zagreb, Croatia

### **Master degree in pedagogics**

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb

- Didactics (including school professional and pedagogical practice), Theory and methods in the class, Basic teaching skills, Management and autonomy of school, Re-socialization pedagogics, Education for

human rights and democratic citizenship, Interculturalism and education

**2005 – 2009** – Zagreb, Croatia

● **Bachelor degree in German language and pedagogics**

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb

- Methods of work with students with special needs, Family pedagogics, Education of gifted ones

- Syntax, semantics, phonetics and phonology of German language, Language exercises, Language of profession, Idiomatics and style in Croatian language, Translation exercises

**2001 – 2005** – Zagreb, Croatia

● **High school diploma**

XVI. gymnasium (linguistic high school), Križanićeva 4a

-Croatian language, English language, German language, Spanish language, Mathematics, History, Geography, Visual arts, Music arts, Biology, Chemistry, Physics

**2001 – 2005** – Zagreb, Croatia

● **Professional piano player**

Music high school "Pavao Markovac", Trg žrtava fašizma 9

- Piano, Flute, Solo singing, Solfeggio, Harmony, Polyphony, Music forms, History of music, Music instruments, Choir

Croatia

● **Folk-art singing school for head of folklore ensembles**

ZAFAZ, Zagreb

**CURRENT** – Croatia

● **Member of the Female Vocal Ensemble "Contesse"**

**CURRENT** – Croatia

● **Member of the City Brass Orchestra**

Organization of Artistic Shows, Virovitica

## LANGUAGE SKILLS

**MOTHER TONGUE(S):** Croatian

**OTHER LANGUAGE(S):**

**German**

<b>Listening</b> C1	<b>Reading</b> C2	<b>Spoken production</b> C1	<b>Spoken interaction</b> C1	<b>Writing</b> C1
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

---

**English**

<b>Listening</b> C2	<b>Reading</b> C2	<b>Spoken production</b> C1	<b>Spoken interaction</b> C1	<b>Writing</b> C1
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

---

**Spanish**

<b>Listening</b> A2	<b>Reading</b> A2	<b>Spoken production</b> A2	<b>Spoken interaction</b> A2	<b>Writing</b> A2
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

---

## ORGANISATIONAL SKILLS

### ● **Organisational skills**

- good organisational skills gained primarily as freelance translator (daily organisation of work - translation, revision, proofreading, subtitling)
- very good time management skills (respecting strict deadlines for translations, carefully planning translation workload on a weekly and monthly basis)

## COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

### ● **Communication and interpersonal skills**

- very good communication skills gained as freelance translator in everyday communication with clients of different cultural backgrounds and in different languages
- very good contact skills with children and young adults gained through my experience as music teacher and tutor during college
- non-conflict, flexible, creative and result oriented person focused on effective and efficient communication

## JOB-RELATED SKILLS

### ● **Job-related skills**

- daily use of Microsoft Office package
- good command of subtitling programs (Ztitled, Subtitle Workshop, VisualSubSync)
- excellent command of different CAT softwares (SDL Trados, MemoQ, Translation Workspace, Transit etc.)
- user of publicly available terminological databases (IATE etc.)